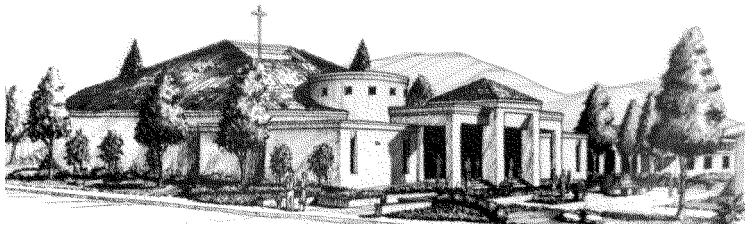


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第卅二主日  
主曆二〇一五年十一月八日

## 教唱欄

愛使我們相聚在一起

A 4/4

3 4 | 5 5 5 6 6 6 | 5 -- 5 5 | i i i 3 3 i | 2 --

1. 愛使 我們相聚在一 起， 愛使 我們相聚在一 起，
2. 讓 我 們一 起歌 唱， 唱出 由衷的讚 美 詩，

3 2 | i 2 3 3 2 i | 6 6 7 i 7 6 | 5 i i 7 2 2 | i -- ||

1. 天主聖神使我們心靈合 一：愛使 我們相聚在一起。
2. 我們手拉手 讓世人知 道：愛使 我們相聚在一起。

## 清泉天主經

C (Am) 4/4

3 1 2 3 6 5 | 3 - 6 - | 3 6 5 3 3 2 | 3 - - - |

我 們 的 天 父， 願 祢 的 名 受 顯 揚。

3 1 2 3 6 5 | 3 - 6 - | 1 7 1 7 6 5 | 6 - - - ||

我 們 的 天 父， 願 祢 的 名 受 顯 揚。

6 7 i i | 7 i 7 5 6 - | i 7 i 6 5 6 5 | 3 - - - |

1. 願 祢 的 國 來 臨， 願 祢 的 旨 意，
2. 求 祢 給 我 們 今 日 的 食 糧，
3. 讓 我 們 寬 恕 我 們 的 近 人，
4. 不 要 讓 我 們 陷 於 誘 惑，

6 7 i - | 7 i 7 5 6 - | 2 2 i 2 | 3 - - - | 2 i 7 5 | 6 - - - ||

1. 奉 行 在 人 間， 如 同 在 天 上。 如 同 在 天 上。
2. 求 祢 寬 恕， 我 們 的 罪 過。 我 們 的 罪 過。
3. 如 同 祢 寬 恕， 一 切 人 一 樣。 一 切 人 一 樣。
4. 但 救 我 們， 免 於 凶 惡。 免 於 凶 惡。

## 天主經後歡呼詞

C (Am) 4/4

6 7 i - | 7 i 7 5 6 - | i 7 i 6 5 6 5 | 3 - - - |

天 下 萬 國， 普 世 權 威，

6 7 i - | 7 i 7 5 6 - | 2 2 i 2 | 3 - - - | 2 i 7 5 | 6 - - - ||

一 切 榮 耀， 永 歸 於 祢。 永 歸 於 祢。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

## 讀經默想欄

(摘自吳智勳神父的《和平論音》)

### 基督的審判

本主日的讀經記載耶穌最後一次入聖殿，最後一次在聖殿對群眾講話。耶穌這次講話有點最後審判的味道，就像瑪竇福音中山羊與綿羊的比喻。在瑪竇的比喻裡，耶穌提醒群眾要關愛最小的弟兄，而在馬爾谷記載的講話中，耶穌用真人為例，對虛偽與真誠、貪婪與慷慨之間作出嚴峻的審判。

首先，耶穌審判經師，當然並非指所有經師。經師是指研究法律的專家，是亡國充軍後因需要而興起的一種職業。充軍後國亡君沒，唯有宗教使以色列人凝聚一起。經師講解舊約法律，鼓勵人以天主法律作為生活的支柱，重燃國人對雅威的信仰，他們成為社會上受尊敬的一群，但也有人利用群眾的信任去攫取名利。

耶穌批評經師喜歡穿長袍遊行，在街上受人請安，在會堂裡、筵席上坐首席。本來經師在講解法律時才會穿長袍，那是身分的象徵，但有人是那麼陶醉於自己的身分，喜歡穿著長袍招搖過市。試想今天的法官，也不會在公務以外的時候穿黑袍、戴假髮在街上走，讓人知道自己是法官。再者，當時經師甚受人尊敬，人們習慣見到他們敬禮問安，於是部分經師故意在公眾場所露面，以便接受別人敬禮，滿足自己出人頭地的快感。而在會堂、筵席等地方佔上座，更可增加自己的曝光率和知名度，就像現代人重視拍照時誰坐在主席兩旁一樣。一個宗教性人物流於世俗名氣之爭，正是耶穌感到惋惜的原因。

名與利往往形影不離，耶穌進一步指出有些經師甚且吞沒寡婦的家產，而以長久的祈禱作掩飾，這些人必要遭受更嚴重的處罰。耶穌大概並非指經師動粗、非法搶佔財產，而是他們妄用了寡婦對他們的信任。經師有本領使寡婦相信他們時常為其祈禱，令她們進入天國，因而樂意將財產委託其管理，甚至作餽贈，這是他們高明的地方。經師並非以權力強佔，而是令寡婦自動奉獻，即以天主為盾，掩飾自己的貪婪。

接下來耶穌坐在奉獻箱前，其審判味道更明顯。這次的對象是投錢進奉獻箱的人，其中不少是富人。耶穌特意稱讚一位只投了兩個小錢的窮寡婦，因為這寡婦由自己的不足中把全部的生活費都投上。馬爾谷刻意地表示耶穌在

審判，否則在劍拔弩張的聖殿裡，很難想像耶穌有時間與閒情坐在奉獻箱旁，看別人投奉獻，還注意他們投多少！耶穌批判經師虛偽，只為名利，但稱讚寡婦真誠慷慨、誠心事主。她真誠，因為她不在乎別人看到她投多少，也不怕被人譏笑奉獻微薄；她慷慨，因為她把生活費也獻上了。耶穌就提醒門徒要像窮寡婦一樣，愛得真誠、愛得慷慨。

耶穌在聖殿裡所作的批判，為神職人員、為平信徒都甚具啟發性。平信徒貪婪的機會較多，例如投機、炒樓，像經師一樣合法地使有需要的人自願把辛苦的積蓄獻出來：我們可以找來很多美麗的借口，如投資、保值等，以掩飾內心的貪婪，勿忘耶穌的警告：「這些人必要遭受更嚴厲的處罰。」神職人員可能沒錢去炒樓，但亦能有貪婪、勢利的地方。本來所有聖事性的服務都是免費的，彌撒的奉獻是為幫助神職人員的生活，而非彌撒的價格，但人性的軟弱容易使人在遇到微薄的奉獻時便鐵青般的臉，或轉給別的神父(因為神父每日只准收一次彌撒奉獻)；碰上較大的奉獻就笑逐顏開，把這一份留給自己。耶穌對經師的指責——俗氣、貪婪——亦是對神職人員的審判。

天主喜愛的是一份真誠由衷的慷慨，不在於量而在於質。當日有錢人奉獻的比較多，而產生的實質效用可能也較大，但耶穌稱讚的卻是那位窮寡婦；有錢人奉獻多少，聖經沒興趣提，但卻提及窮寡婦的兩個小錢，可見耶穌是看人的內心。今天，耶穌也會看我們的奉獻，從奉獻來審判我們，我們會獻上甚麼？希望我們都願意給天主一份真誠而又慷慨的奉獻。

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：先求祂的國

D 4/4 Karen Lafferty

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 3 4 3 | 2 - - - |

1. 你們先該尋求天主的國和祂的義德，

2. 人生活不只靠餅而也靠天主口中，

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 4 3 | 2 - 1 - ||

1. 這一切自會加給你們，阿肋路阿肋路亞！

2. 所發的一切言語，阿肋路阿肋路亞！

讀經一：

恭讀列王紀上 十七，10~16

那時候，厄里亞先知起身往匝爾法特去，來到城門時，看見一個寡婦在那裡拾柴。厄里亞呼喚她說：「請妳用器皿取點水來給我喝！」她正要去取水的時候，厄里亞又叫住她說：「請妳也順便拿點餅來給我吃！」那寡婦說：「我指著你的天主永生的上主起誓：我沒有餅，缸裡只有一把麵，罐裡還有一點油。你看，我正要去拾兩根柴，回去要為我和我的兒子做餅，吃了以後等死。」厄里亞對她說：「妳不要害怕，儘管照妳所說的去做；只是先要為我做一個小餅，給我拿來！然後，再為妳和妳的兒子做，因為以色列的天主上主這樣說：直到上主使雨落在這地上的那一天，缸裡的麵決不會用完；罐裡的油也決不會缺少。」那個寡婦就照

厄里亞的話去做了，她和厄里亞以及她的孩子吃了許多日子，果然，缸裡的麵沒有用完，罐裡的油也沒有減少，正如上主藉著厄里亞所說的一樣。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一四五

答： F 4/4 喜悅、輕快 朱健仁 曲

5 6 | 1 1 1 - 5 | 3 3 2 1 | 5 6 | 2 2 2 - 2 | 3 1 2 1

我的靈魂，請讚美上主。我的靈魂，請讚美上主。

5 6 | 1 1 1 - 5 | 3 3 2 1 | 5 6 | 2 2 2 - 2 | 3 1 2 1 - | 1 - - ||

我的靈魂，請讚美上主。我的靈魂，請讚美上主。

領：

一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，  
上主為受壓迫的人伸冤，使囚犯獲得自由。

二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，  
上主使瞎子復明，上主眷愛義人。

三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，  
上主保護旅客，使惡人迷失道路。

四、上主將永世為王，熙雍的天主，  
上主將永世為王，萬壽無疆。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

九，24~28

基督並非進入了一座人手所造的聖所——這只是真聖所的模式——而是進入了上天本境，因此祂能出現在天主面前，為我們轉求。祂無須一次又一次地奉獻自己，像大司祭每年應帶著不是自己的血進入聖殿一樣。否則，從創世以來，祂就必須多次受苦受難了；可是現在，祂在這時代的末期，只出現了一次，以自己作犧牲，消滅了罪過。按著為人所規定的，人只死一次，死後就是審判。同樣，基督也只一次奉獻了自己，為除免大眾的罪過；將來祂還要再次顯現，不再是為贖罪而來，而是為了向那些期待祂的人施行救恩。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

領：主說：你們應當時時警醒祈禱，  
為使你們能安心站在人子面前。

福音：

恭讀聖瑪谷福音

十二，38~44

那時候，耶穌教訓人說：「你們要提防經師：他們喜歡穿上長袍招搖過市，在公共場所接受人的敬禮問安，在會堂裡佔上座，在筵席上坐首席；他們吞沒了寡婦的家產，而以長久的祈禱作掩飾：這些人必要遭受更嚴厲的處罰。」

耶穌面對奉獻箱坐著，看大家怎樣向奉獻箱裡投錢，好些有錢的人投了很多錢。有一個窮寡婦來了，投下了兩個小錢，就是一文銅錢的四分之一。耶穌便把祂的門徒

叫過來，對他們說：「我實在告訴你們：這個窮寡婦投入奉獻箱的比所有的人投的更多。因為他們不過是把自己剩餘的投入；但是這寡婦自己非常貧困，卻把所有的一切，全部的生活費，都投進去了。」

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church**

**奉獻曲： 信靠我**

Bob Fabing, S.J.

A 4/4 沉信地 ♩=120

譯詞：彭育申

疊句： i - - 5 | 6 - - - | 7 - 2 2 | 5 - - - | 6 - 5 4 | 5 -  
 信 靠 我， 你 必 生 存， 唯 在 我 內  
 4 3 | 2 - - - | 2 - - - | i - - 5 | 6 - - - |  
 得 平 安。 我 是 愛，  
 7 - 2 2 | 5 - - - | 6 - - i | i - 7 - | i - - - | i - - - ||  
 忠 實 的 愛， 全 心 信 靠 我。

詩節： i - i<sup>b</sup>7 | 6 -<sup>b</sup>7 - | i - - 4 | 4 - -

- 1、看！我為花兒披華服。
- 2、看！我喂養空中鳥兒。
- 3、心亂不安時轉向我。
- 4、黑暗時刻我陪伴你。
- 5、看！我的愛大於生命。
- 6、先尋求我愛、我忠信，

4 | 4 - 3 - | i - 6 - | 2 - - - | 2 - - - ||

- 1、你們不更貴重？
- 2、你們不更貴重？
- 3、你必能得平安。
- 4、光照你返鄉路。
- 5、我內你心安息。
- 6、我將會滿足你。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲： 主，請收納**

G 4/4 彭育申譯詞

1 · 2 1 · 2 | 1 - 5 - | 6 7 1 2 | 2 - - - |

- 1、主，上主，請收納我全部自由，
- 2、主，上主，我答覆，一切歸還祢。

3 · 4 3 4 | 5 - 3 - | 2 · 3 2 · 1 | 7 - - - |

- 1、收納我的記憶，我的理智。
- 2、請接納並收下，我所有的一切。

1 · 2 1 · 2 | 1 - 5 - | 6 7 1 2 | 2 - - - |

- 1、我整個意志，主接納並收下。
- 2、完全奉還給祢，任憑祢安排。

3 · 4 3 4 | 5 4 3 · 2 2 | 1 · 2 1 · 7 | 1 - - - ||

- 1、我所擁有一切，主，全是祢所賜。
- 2、只求賞賜愛和恩寵，我心滿意足。

**出堂曲： 祢的名何其神聖**

D 4/4

WILD MOUNTAIN THYME

1 2 | 3 · 3 2 1 | 6 1 · 3 5 | 6 · 6 6 5 | 3 5 ·  
 1. 我的 靈 魂 充 滿 喜 樂；我 歌 頌 天 主 我 救 主：  
 2. 祢 使 饑 餓 者 饗 美 味，使 富 有 者 空 手 而 回。  
 3. 祢 在 祢 慈 愛 中 實 現 祢 對 祢 子 民 的 許 諾。  
 3 5 | 6 · 6 5 3 | 2 1 · 2 3 | 4 · 3 2 1 | 6 1 · ||  
 1. 祢 垂 顧 了 祢 的 僕 人，祢 眷 顧 了 祢 的 子 民。  
 2. 祢 常 念 及 祢 的 仁 慈；祢 扶 助 了 祢 的 子 民。  
 3. 我 讚 美 上 主 我 救 主，祢 的 仁 慈 永 遠 常 存。  
 1 6 | 5 · 6 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6 · 5 | 3 5 ·  
 祢 的 名 何 其 神 聖 世 世 代 代 都 頌 揚！  
 3 5 | 6 · 6 5 3 | 2 1 · 2 3 | 4 · 3 2 1 | 6 1 ·  
 祢 的 仁 慈 永 遠 常 存；祢 常 憐 憫 祢 的 子 民，  
 1 6 | 5 · 6 1 1 | 1 - ||  
 祢 的 名 何 其 神 聖。

**彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：**

潘致豪、邱佳玲為祖父潘加禮及潘家祖先求天鄉永福。  
 余秦蜚英率子女紀念先夫余敦質逝世七週年，求天鄉永福。  
 葛寧意追思舅舅張鵬耀、張鵬翰、張鵬程及表哥張建民，求天國永生。

Peter 孫率子女孫永明、孫永文、孫永昌、孫永立，為他們的母親孫于清秀求安息主懷。

胞妹于清華、妹夫張正華為親愛的姊姊于清秀女士求安息主懷。

范羅瀧梅追思亡夫范宏昌逝世一週年，求靈魂永安、天鄉永福。

張燕為父母張先貴、于慎言及舅舅于其康、于鳴夏、于有成及阿姨于慎宜，求靈魂永安、享天國永福。

李偉中、姚淑芬為劉培宜父親劉尚民、母親劉單占淑祈求身體健康、早日康復。

李綉妮為胡天寶伯伯求主賜天鄉永福。

童利孝全家追思劉尚民伯伯，求天國永生。

聖詠團為劉培宜父親劉尚民先生求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

安家姊妹們為呂張淑娥求天鄉永福。

閃譽紘、閃譽安、閃譽婷為母親閃王雅蘭求靈魂永安、早升天國。

張燕及聖心同學們為同學朱小菲女士求靈魂永安、早登天國。

蔡家為蔡祥裕（聖名伯多祿）求平安、早日康復。

任明平、任明福及家人為父親任廷理、母親任林葉、大哥任登華、二哥任明有、姪子任德忠及所有亡者求天鄉永福。

任明愛、張永光為父親張貴龍、母親張鄧取珍和阿姨、長公及所有亡者求天鄉永福。

蔡冰晶、葉秋燕率家人為父親蔡祥裕求主恩賜早日康復。

蔡冰芝、蔡冰娜及家人為父親蔡祥裕求平安、早日康復。

Peter 孫為愛妻孫于清秀求天鄉永福。

趙張世琪及子女為母親張蕭景媛、先夫趙洪耀及張家、趙家祖先求平安永息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、于朱浣蘭、梁福財、胡天寶、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、傅家琦、張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、彭保祿神父、余原、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、薛衡山、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、楊秀鑾、吳祝愛娟、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世風、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Kasey Liang、Maria Brett、葉璧瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、劉楊老夫人、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎。

為新亡者祈禱: 閃王雅蘭、Laurie Cable、孫于清秀、胡天寶。

## 教會消息欄

### 2015年南加州第34屆夫婦週末營

日期: 11/20 (週五) 6 PM ~ 11/22 (週日) 4 PM

地點: Diamond Bar Holiday Inn

21725 E. Gateway Center Drive, Diamond Bar, CA 91765

指導: 劉卓台執事 費用: 每對夫婦 \$350 (三天兩夜)

詳請洽以下聯絡人 (名額有限, 請盡早報名):

張元家、陳臻 562-281-5586 張相之、沙玉芝 909-532-5904

### FIREMARK 高中生雙語朝拜聖體及泰澤祈禱之夜

鼓勵孩子在感恩的季節, 參與免費的感恩盛典!!!

時間: 11月21日(週六)晚上七時到九時(需家長簽退)

主題: 感恩與紀念 集合地點: 聖湯瑪斯堂學校多功能教室

對象: 限高中生 報名: April Dai 626-410-8542

## 佈告欄

十一月: 煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週: 聖心基信團

下週: 仁愛基信團

## 慕道班啟事

本週主題: 「我等喜樂——耶穌的教誨」(影片)

2015-2016天主教聖谷東區華語成人慕道班已於9/13開課, 每週主日下午四時三刻到六時在本堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡: 626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

## 新移民成人免費英語會話班

歡迎願意學基本英語的新移民成人來羅蘭崗天主堂學習。時間: 每週四9:30 AM 地點: 本堂六號教室。聯絡人: 黃小鳳姊妹 909-861-0928

## 感恩節彌撒

本堂將於感恩節(十一月廿六日)上午九時舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

## 東區華語將臨期一日避靜

主講: 李偉平神父 主題: 等待救主、等待祝福  
日期: 12/12 (週六) 時間: 9:30 AM 至 4 PM (9 AM 報到)  
費用: \$10 (包括午餐) 地點: 本堂4、5號教室  
(歡迎自由奉獻) 報名: 蘇闊姊妹 (626) 758-7007

## 小天使兒童聖詠團啟事

對象: 5-11歲小朋友(教友、非教友皆可)。  
內容: 歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用: 免費。  
練唱: 主日下午二時半在二號教室練唱。  
有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 626-780-4335。

## 聖誕夜彌撒前小朋友表演啟事

對象: 小學一年級至高中生。練習: 從十一月八日開始。  
有意讓小朋友參加聖誕夜彌撒前表演的家長們請與 Gloria 陳臻姊妹 626-780-4335 報名聯絡。

## 堂區消息

- 本堂煉靈月追思亡者獻彌撒: 本堂將在十一月的每一天(包括平日)特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們, 請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls Day 信封上, 並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中, 或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls Day 信封, 請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。  
請注意: 這是在本堂每天的(英文)彌撒中追思亡者, 不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒, 請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」, 也請勿將意向寫在 All Souls Day 信封上, 以避免誤會。
- 追思台: 本堂於10/23至11/15在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請勿超過8"x11"。請於11/16將相片取回。
- 本堂成立35週年堂區教友名錄: 明年本堂將慶祝堂區成立35週年, 為此本堂將製作一本新的堂區教友名錄, 名錄中希望有所有家庭的照片。教友們可在主日彌撒後登記他們願意拍照的時間, 或上網到以下網址登記: <http://seas-rh.org/blog/2015/10/parish-directory/>
- 十一月捐贈項目: 白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要浴巾、床單及毯子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。  
堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物, 請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!